



英美法案例精选丛书
英文版

American Tort Law
(2nd Edition)

美国侵权法

(第2版)

王 军 高建学 编著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

英美法案例精选丛书 英文版

美国侵权法

(第2版)

American Tort Law

(2nd Edition)

王 军 高建学 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

美国侵权法: 英文 / 王军, 高建学编著. —2 版
—北京: 对外经济贸易大学出版社, 2012
(英美法案例精选丛书)
ISBN 978-7-5663-0539-8

I. ①美… II. ①王… ②高… III. ①债权法 - 案例
- 美国 - 英文 IV. ①D971.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 257933 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

美国侵权法 (第 2 版)
American Tort Law (2nd Edition)

王 军 高建学 编著
责任编辑: 王 煜

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 155mm × 230mm 18.25 印张 299 千字
2012 年 12 月北京第 2 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0539-8
印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 37.00 元

第二版总序

近年来，随着全球经济一体化进程的加快和我国对外贸易总量的大幅攀升，我国与外国主体间的贸易摩擦和经济纠纷呈现不断上升的态势，与此同时，随着我国大国地位的日益显现，在有关国际组织的法律岗位上，我国应当有数量更多、职位更高的代言人。凡此种种，都对培养能够服务于我国利益的高端国际化法律人才提出急迫的需求；与此同时，也会引发这样的问题：我国的大学在培养此类人才方面应当发挥什么作用？

毋庸置疑的是，能够服务于我国利益的高端国际化法律人才必须是学贯东西的人才，必须具有我国国内法律教育的背景，懂得中国国情和精通中国的法律。因此，作为他们成才的第一步，必须在中国的法律院校接受教育。这就决定了，我国的法学院在培养此类人才方面是可以有所作为的。

接下来的问题是，中国的法律院校应如何在学生接受国内教育的阶段，特别是在大学本科阶段，为他们后来成为高端国际化法律人才，在知识储备和能力培养方面奠定良好的基础？实践证明，高端国际化法律人才在其接受教育的过程中，必须在基础英语、法律专业英语、中国法知识、外国法知识，以及交叉学科知识等多个方面积累知识和扩展能力。由此为今后的出国深造，特别是在特定的专业法律领域的成功发展，奠定坚实的基础。

因此，对法律专业英语的学习是培养高端国际化法律人才的重要环节。进一步说，随着近年来我国法律事务中涉外内容的增加，即使对一般的法律工作人员来说，要胜任日常的工作，通常也需要在相当的程度上具备法律专业英语的能力。

本系列教材是很好的适合于在我国法律院校开展法律专业英语教学的教材。首先，本系列教材是以英美法为内容的教材。目前，英美法不仅在解决国际商事争端的法律体系中明显地占据着主导地位，并且 WTO 争端解决机制的运作模式也是以英美法为基础进行设计的。其次，本系列教材是案例教材。采用这套教材，有助于推动案例教学和法律教学改

2 ■ 美国侵权法（第2版）

革的开展。最后，本系列教材自2007年出版以来，已经为一些法律院校采用。实践证明，这套教材的编写和使用对于我国国际化法律人才的培养已经起到了一定的作用。其效果之一是，由于这套教材中的案例大都是精选的为美国法学院的教材所采用的经典案例，在国内学习过此套教材的学生，借助原来学习的基础，在后来去英美法国家留学的过程中，往往能驾轻就熟，获得较好的成绩。

本系列教材第二版中的各个教材对第一版作了不同程度的改进和完善，进一步提高了质量。在这一版付梓之际，我谨代表作者们对使用本教材的各位教师表示衷心的感谢，并希望在我国的法律院校中，有更多的教师加入我国国际化法律人才培养的教师行列。

对外经济贸易大学
法学院 院长
王 军
2012年7月

第一版总序

自1984年设立国际法专业以来，对外经济贸易大学法学院（原国际经济法系）已经走过了20个年头。在20年的时间里，经过几代人的努力，在培养懂法律、懂经贸和熟练运用外语（英语）的综合型人才、满足国内市场和国际市场的人才需求的道路上，对外经济贸易大学法学院已成为国内外经贸法律教育中一个具有自己特色和风格的人才培养基地和输送站。

对外经济贸易大学法学院的教学特色体系是从“国际商法”开始的，为了适应国际经贸全球化的发展潮流，我们希望，从对外经济贸易大学法学院走出的人才能够从国际化的视角理解和把握我国的法律，并且客观地认识不同国家的法律、国际法律之间的相互作用和影响。为此目的，我院几代教师编辑的教材，包括案例教材，都在强调具有国际化视角的教学和比较研究的重要性。

对外经济贸易大学法学院以独特的教学方法——案例教学和双语教学为代表，旨在通过引导学生对“原汁原味”的英文案例的阅读和研讨，学习不同国家在国际商贸领域的法律原理和规则，也通过对经典案例事实和纠纷场景的分析，帮助学生认识现实生活中经贸活动的规律和特点。

我们多年的教学实践已经证明：案例教学对于培养学生发现和归纳问题、分析和处理问题的综合能力，对于培养学生在错综复杂的事实和现象中分清真伪和主次、结合事实和法律推理的能力有直接的促进作用。

除了国际商法以外，对外经济贸易大学法学院国际法专业的另一个教学和研究方向是以WTO法律为主的国际经济法（公法）。本套英文案例选编丛书包含了这样两个方面的内容。

我院鼓励教师在教学、科研和法律实践中全面拓展才能和发掘潜力，同时，我们强调：教师的工作应以教学为中心，科研和法律实践应为提升教师的专业素质、提高教学水平而服务。参与本套丛书编写的同志都是我院具有多年教学经验的中青年教师，本套丛书是他们在对自己的教学心得的积累和总结的基础上精心编辑而成的，是他们对多年摸索的教

2 ■ 美国侵权法（第2版）

学方法的总结；本套丛书也是我院几代人的教学成果的延续，更是我院“211工程”建设成果的组成部分。

20年来，我们欣慰地看到：对外经济贸易大学法学院的教学风格和特色也得到国家和社会的认可，早在20世纪七、八十年代，我院就经批准设有可招收国际经济法专业方向的硕士点和博士点；我院的“国际商法”教材和案例教材也广为流传；2002年我院的国际法专业被评为国家重点建设学科，现又增设了博士后流动站；学生和教师的规模日益扩大。我衷心希望：我院有更多的教师和学生加入案例教学和双语教学的尝试和探索中来，保持和发展特色，早日走上国际人才培养和学科全面发展的道路。

对外经济贸易大学法学院

沈四宝

2004年7月

第二版前言

英美国家的侵权法律制度已经历经了几百年的发展，且自成体系，独具特色。由于我国传统上受大陆法系的影响较深，我国对英美侵权法的研究还比较薄弱。令人欣慰的是，近年来，我国的学术界已经认识到英美侵权法的价值和地位，开始重视对英美侵权法的研究，并取得了一些学术成果。鉴于英美法的主要渊源是案例法，笔者认为，通过学习“原汁原味”的英美侵权法的案例去理解、领会和掌握英美侵权法的精髓，是不无裨益的。

本书所选取的案例比较系统地反映了英美侵权法（主要是美国）的主要制度。为了便于读者能够在较短的时间内获得英美侵权法最为基础的知识，编者特意在每一章或每一节的开头部分对该章节所涉及的法律原理用中文进行了简要的表述；此外，又在每个英文案例之后附上思考题，使读者可以带着问题阅读案例，加深对案例中阐明的法律原理的理解。笔者希望，读者能够在阅读这些案例的过程中，不仅弄懂每一个案例的事实、判决结果和法官的推理过程，而且能透过这些案例了解英美国家的法律制度，以及它们所体现的社会价值观念和公共政策。

本书选编的40个案例是在第一版的基础上修订完成的。此次修订过程中，我们删除了第一版书中的一些案例，增加了一些新案例，并对原来案例的思考题进行了更新。删除的案例大多是上世纪50年代以前的案例，其中某些案例涉及的规则已经失效。

新增的案例大多是上世纪80年代以后的判例，主要集中在“私人妨害责任”和“环境侵权责任”领域，故分别单独设章。这些领域所涉及的侵权责任类型在我国正日益受到重视。因此，学习和研究本书中的案例，不仅有助于学习英美侵权法的基本原理，而且对于研究英美侵权法在今天的发展动向，进行相关的学术研究，完善我国的相关法律制度也具有重要的借鉴意义。

本书第五章中三个关于私人妨害责任的案例由对外经济贸易大学英语学院刘丽副教授选编，第六章中关于环境侵权责任三个案例由王军教授和张海枫博士生选编。

2 ■ 美国侵权法 (第2版)

受编者自身水平所限,书中的疏漏和不足之处在所难免,我们期待读者,特别是法律界的同行们就本书存在的问题提出宝贵意见,以共同提高专业法律英语的教学水平。

王 军

2012年7月于北京

第一版前言

随着我国的经济发展和进步，人们的交流和接触更加密切和频繁，进而导致人们之间的权利冲突越来越常见。在这种情况下，“侵权”和“被侵权”事件在日常生活中时有发生。因此，在今天的社会条件下，侵权法恐怕已成为所有法律领域中与人们日常生活关系最为密切的法律，并且，它所调整的各种社会关系复杂多样，涉及社会生活的方方面面。

目前，我国的侵权行为法即将正式开始起草，而我国在该领域的研究水平还相对较低。学习、借鉴西方发达国家成熟的侵权法律制度，无疑可以促进我国侵权法理论和实务水平的提高。英美国家的侵权法律制度已经有几百年的历史，且自成体系，独具特色。遗憾的是，由于我国传统上受大陆法系的影响比较深，目前我国对英美侵权法的研究还比较薄弱。虽然，我国的学者已经认识到英美侵权法的价值和地位，开始重视对英美侵权法的研究，并取得了一些学术成果，但总体来说，还缺乏系统和深入地研究。鉴于英美法的主要渊源是案例法，笔者认为，通过学习“原汁原味”的英美侵权法的案例去理解、领会和掌握英美侵权法的精髓，是不无裨益的。

对外经济贸易大学法学院一直以来注重对英美法的研究，提倡案例教学法和双语教学法。自1999年开始，笔者就在对外经济贸易大学法学院的研究生课程中设置了“英美侵权法案例选读”课程，并一直延续至今。适逢对外经济贸易大学法学院国家重点学科建设项目国际经济法英文案例汇编系列丛书出版之际，我们精心选取了42个美国侵权法的权威案例编辑成书，希望能够使读者对美国侵权法有所了解。这些案例的判决时间有的距今已有100多年，堪称“里程碑式”的经典案例；有的距今不过几年而已，反映了英美侵权法的最新发展状况。

本书所选取的案例比较系统地反映了美国侵权法的主要制度。为了便于读者能够在较短的时间内获得美国侵权法最为基础的知识，编者特意在每一章或每一节的开头部分对该章节所涉及的法律原理用中文进行了简要的表述；此外，又在每个英文案例之后附上思考题，使读者可以

2 ■ 美国侵权法 (第2版)

带着问题阅读案例,加深对案例中阐明的法律原理的理解。笔者希望,读者能够在阅读这些案例的过程中,不仅弄清每一个案例的事实、判决结果和法官的推理过程,而且能透过这些案例了解英美国家的法律制度,以及它们所体现的社会价值观念和公共政策。

本书适合于国内大学法律教育在双语教学和案例教学中作为教材使用,也适合从事法律实践工作的律师为了提高专业英语水平而使用。

书中的疏漏和不足之处在所难免,笔者期待读者,特别是法律界的同行们就该书的改进提出宝贵意见,以共同提高专业法律英语的教学水平。

王 军

2006年12月于北京

目 录

第一章 故意侵权

第一节 威吓和殴打	1
案例 1 Vosburg v. Putney	2
案例 2 Anicet v. Gant	5
第二节 不法拘禁	10
案例 3 Parvi v. City of Kingston	10
第三节 故意精神伤害	16
案例 4 Womack v. Eldridge	16

第二章 过失侵权

第一节 注意义务	21
案例 5 Palsgraf v. Long Island Railroad Co.	22
案例 6 Tarasoff v. Regents of the Univ. of California	34
案例 7 Farwell v. Keaton	42
案例 8 Harper v. Herman	49
案例 9 Korman v. Mallin	53
第二节 注意义务的违反	60
案例 10 Brown v. Kendall	60
案例 11 United States v. Carroll Towing Co.	67
案例 12 McCarty v. Pheasant Run, Inc.	69
案例 13 Stewart v. Martin Motts	74
案例 14 Robinson v. Lindsay	80
案例 15 Cervelli v. Graves	83
案例 16 Poyner v. Loftus	90
第三节 因果关系	95
案例 17 Overseas Tankship (U. K.) Ltd. v. Morts Dock &	

2 ■ 美国侵权法 (第2版)

Engineering Co. , Ltd.	95
案例 18 Frances A. McLaughlin v. Mine Safety Appliances Company	101
第四节 损害	109
案例 19 Gammon v. Osteopathic Hosp. of Maine, Inc.	109
案例 20 K. A. C. v. Benson	115
案例 21 State Farm v. Campbell	120
第五节 举证责任	132
案例 22 Byrne v. Boadle	132
案例 23 Anderson v. Service Merchandise Co. , Inc.	134

第三章 严格责任

第一节 危险理论的起源	143
案例 24 Fletcher v. Rylands	143
案例 25 Rylands v. Fletcher	148
第二节 直接暴力侵害	150
案例 26 Sullivan v. Dunham	150
第三节 超常危险活动理论	156
案例 27 Indiana Harbor Belt R. Co. v. American Cyanamid Co.	156

第四章 产品责任

第一节 产品责任的严格责任之诉	169
案例 28 Camacho v. Honda Motor Co. , Ltd.	169
案例 29 Soule v. General Motors Corp.	179
第二节 产品责任领域严格责任的适用范围	186
案例 30 Hoven v. Kelble	187
案例 31 Brown v. Superior Court	194
第三节 产品责任的抗辩	209
案例 32 Daly v. General Motors Corporation	209
案例 33 Jones v. Ryobi, Ltd.	217
案例 34 Smith v. Ontario Sewing Machine Co. Ltd.	220

第五章 私人妨害责任

- 案例 35 Jost v. Dairyland Power Co. 231
- 案例 36 Carpenter v. The Double R Cattle Company, Inc. 237
- 案例 37 Boomer v. Atlantic Cement Co, Inc. 241

第六章 环境侵权责任

- 案例 38 Exxon Shipping Company, et al., Petitioners, v.
Grant Banker et al. 249
- 案例 39 United States of America, Plaintiff v. J. R. Nelson
Vessel Ltd. et al, Defendants. 259
- 案例 40 United States, Petitioner v. Bestfoods et al. 265

第一章

故意侵权

故意侵权 (intentional torts) 是英美侵权法中最古老的诉因。构成故意侵权责任的要件包括：故意、行为和因果关系。涉及侵犯人身权益方面的故意侵权之诉有：威吓 (assault)、殴打 (battery)、非法拘禁 (false imprisonment) 和故意精神伤害 (intentional infliction of emotional distress) 等；涉及侵犯财产权益方面的故意侵权之诉有：侵入土地 (trespass to land)、侵犯动产 (trespass to chattels) 和侵占 (conversion) 等。本章的案例将主要涉及侵犯人身权益方面的故意侵权之诉。

第一节 威吓和殴打

威吓和殴打是故意侵权之诉中两种不同的诉因，但二者经常在同一个案件中出现。威吓 (assault) 是指威胁使用或实际使用会使他人产生合理恐惧的暴力行为，此种恐惧须是对会马上实施的引起伤害的行为或冒犯性的行为所产生的反应。殴打 (battery) 是指对他人使用暴力行为，此种行为由伤害性的或冒犯性的接触构成。这两种行为即是侵权法上的诉因，又是刑法上的诉因。

案例 1 涉及的是未成年人的故意侵权责任问题。该案在美国侵权法上影响深远，1991 年美国法学界曾为该案举办了百年诞辰研讨会。案例 2 涉及的是精神病人的故意侵权责任问题。该案例改变了过去长期沿用的传统规则的适用范围，对精神病人的侵权责任规则作出了重大调整。该案可以被看作为有关精神病人的侵权责任规则的分水岭。

案例 1

Vosburg v. Putney

Supreme Court of Wisconsin

50 N. W. 403, 14 L. R. A. 226, 80, Wis. 523, 27 Am. St. Rep. 47

Nov. 17, 1891

The action was brought to recover damages for an assault and battery, alleged to have been committed by the defendant upon the plaintiff on February 20, 1889. The answer is a general denial. At the date of the alleged assault the plaintiff was a little more than 14 years of age, and the defendant a little less than 12 years of age. The injury complained of was caused by a kick inflicted by defendant upon the leg of the plaintiff, a little below the knee. The transaction occurred in a school-room in Waukesha, during school hours, both parties being pupils in the school. A former trial of the cause resulted in a verdict and judgment for the plaintiff for \$ 2 800. The defendant appealed from such judgment to this court, and the same was reversed for error, and a new trial awarded. 78 Wis. 84, 47 N. W. Rep. 99. The case has been again tried in the circuit court, and the trial resulted in a verdict for plaintiff for \$ 2 500. The facts of the case, as they appeared on both trials, are sufficiently stated in the opinion by Mr. Justice ORTON on the former appeal, and require no repetition. On the last trial the jury found a special verdict, as follows: “ (1) Had the plaintiff during the month of January, 1889, received an injury just above the knee, which became inflamed, and produced pus? Answer. Yes. (2) Had such injury on the 20th day of February, 1889, nearly healed at the point of the injury? A. Yes. (3) Was the plaintiff, before said 20th of February, lame, as the result of such injury? A. No. (4) Had the tibia in the plaintiff’s right leg become inflamed or diseased to some extent before he received the blow or kick from the defendant? A. No. (5) What was the exciting cause of the injury to the plaintiff’s leg? A. Kick. (6) Did the defendant, in touching the plaintiff with his foot, intend to do him any harm? A. No. (7) At what sum do you

assess the damages of the plaintiff? A. Twenty-five hundred dollars.” The defendant moved for judgment in his favor on the verdict, and also for a new trial. The plaintiff moved for judgment on the verdict in his favor. The motions of defendant were overruled, and that of the plaintiff granted. Thereupon judgment for plaintiff, for \$ 2 500 damages and costs of suit, was duly entered. The defendant appeals from the judgment.

LYON, J. (after stating the facts)

Several errors are assigned, only three of which will be considered.

I. The jury having found that the defendant, in touching the plaintiff with his foot, did not intend to do him any harm, counsel for defendant maintains that the plaintiff has no cause of action, and that defendant’s motion for judgment on the special verdict should have been granted. In support of this proposition counsel quotes from 2 Greenl. Ev. § 83, the rule that “the intention to do harm is of the essence of an assault.” Such is the rule, no doubt, in actions or prosecutions for mere assaults. But this is an action to recover damages for an alleged assault and battery. In such case the rule is correctly stated, in many of the authorities cited by counsel, that plaintiff must show either that the intention was unlawful, or that the defendant is in fault. If the intended act is unlawful, the intention to commit it must necessarily be unlawful. Hence, as applied to this case, if the kicking of the plaintiff by the defendant was an unlawful act, the intention of defendant to kick him was also unlawful. Had the parties been upon the playgrounds of the school, engaged in the usual boyish sports, the defendant being free from malice, wantonness, or negligence, and intending no harm to plaintiff in what he did, we should hesitate to hold the act of the defendant unlawful, or that he could be held liable in this action. Some consideration is due to the implied license of the play-grounds. But it appears that the injury was inflicted in the school, after it had been called to order by the teacher, and after the regular exercises of the school had commenced. Under these circumstances, no implied license to do the act complained of existed, and such act was a violation of the order and decorum of the school, and necessarily unlawful. Hence we are of the opinion that, under the evidence and verdict, the action may be sustained.